

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ В СФЕРЕ ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Гарипова К. А.
Кузьмина О. Д.

Статья посвящена изучению англоязычных терминологических единиц в сфере пищевой промышленности. В статье представлены результаты структурного анализа терминов английского языка данной сферы и предложены варианты их классификации. Источниками материала исследования послужили англоязычные специальные тексты в области пищевой промышленности, опубликованные в сети интернет.

Ключевые слова: язык, терминология, термин, лингвистика, структурные особенности.

The article deals with the study of the English terms in food processing industry. The article presents the results of structural analysis of the English terms and variants of their classification. The terms are selected from the English special texts in the food processing industry published on the websites of food manufacturers.

Key words: language, terminology, term, linguistics, structural features.

Пищевая промышленность, назначением которой является производство продуктов питания, представляет собой одну из главных отраслей экономики во всем мире. Востребованность, массовость, прибыльность и сопротивляемость экономическим изменениям сделали сферу пищевой промышленности лидирующей. Пищевая промышленность развивается, и ее терминология становится шире, поэтому для лингвистов особый интерес представляет изучение терминов данной области.

Объектом нашего исследования являются термины английского языка в сфере пищевой промышленности. Цель исследования – определение структурных особенностей английских терминов данной области.

Материалом исследования послужили 220 англоязычных терминов, отобранных методом сплошной выборки из специальных текстов, относящихся к сфере пищевой промышленности [4].

В последнее время все больше внимания уделяется исследованию терминосистем [6]. Кроме того, на протяжении многих лет учеными-лингвистами (В.П. Даниленко, С.В. Гринев-Гриневиц, В.М. Лейчик) предпринимались попытки классифицировать центральные механизмы образований новых терминов [1; 2; 3]. Среди основных способов образования терминов можно выделить: морфолого-синтаксический – создание нового термина с помощью сложения основ слов, словосложение; морфологический – создание нового термина с помощью аффиксов; семантический, который заключается в использовании слова или словосочетания в качестве термина, которые взяты из общепотребительного языка; синтаксический – создаются терминологические сочетания; сокращение – формирование нового термина путем сокращения слов.

Опираясь на работы Л.Б. Ткачевой, термины можно разделить на следующие группы [5]:

1) Простые, или однокомпонентные, термины, которые образованы с помощью переосмысления общепотребительных слов, аффиксации или же заимствования из других терминологических сфер.

2) Сложные – двухкомпонентные термины, которые характеризуются цельнооформленностью, образуются с помощью переосмысления или сложения общепринятого сложного слова или же заимствования из других терминологических сфер.

3) Терминологические словосочетания – многокомпонентные термины, которые оформлены раздельно; это семантически целостные словосочетания, которые образованы с помощью соединения двух, трех или более элементов.

Английские термины, относящиеся к области пищевой промышленности, включают в себя отдельные слова и словосочетания специальной лексики.

Однословные термины могут иметь различное количество словообразовательных компонентов. Проанализировав структуру англоязычных терминов в области пищевой промышленности, мы выделили следующие группы, согласно способам образования терминов:

1. Термины, состоящие только из основы (35%): *boil* – кипеть, *cream* – сливки, *custard* – сладкий соус, *fit* – установка, *food* – пища, рацион питания, *press* – выжимка, *pulp* – мякоть плода, *skin* – очищать, *tulum* – кисломолочный продукт, *aroma* – привкус, букет, *chip* – стружка, *scone* – сдобный хлеб, *bard* – ломтик шпика.

2. Структуру термина образует одна основа и один или более аффиксов (31%): *aging* – созревание, *condition* – доводить, *condiment* – приправа, *mixture* – состав смеси, *bakery* – хлебозавод, пекарня, *boiler* – варница, *consistency* – консистенция, *converter* – осаживатель, *couverture* – шоколадная глазурь, *curler* – закаточная машина, *fermentation* – брожение, кваска, *immerser* – аппарат для погружения, *leaching* – обессахаривание, *reduction* – размольная система, *salinity* – содержание соли, *refillable* – возвратный. Наиболее часто используются префиксы *re-*, *in-* и суффиксы *-er*, *-ture*, *-ency*, *-ing*, *-ion*.

3. Термины, образованные путем словосложения (15%): *in-bottle* – в бутылках, *locksoy* – макароны из рисовой муки с соевым соусом, *lukewarm* – слегка теплый, *oatmeal* – овсяная мука, *off-season* – межсезонный период, *packpaper* – упаковочная бумага, *bluegill* – солнечная рыба, *bittersweet* – горько-сладкий, *blackneck* – темный налет на внутренней стенке шейки бутылки, *bonnyclabber* – жирное молоко.

4. Термины, которые образуются путем сложения основ и аффиксации (13%): *afterripening* – дозаривание, *antiadhesiveness* – противопопригарное свойство, *freeze-dried* – сублимированный, вымороженный.

5. Термины, образованные путем аббревиации (5%): *HACCP (Hazard Analysis And Critical Control Points)* – система управления безопасностью пищевых продуктов, *ICC (International Association For Cereal Science And Technology)* – международная ассоциация по науке и технологии зерна, *Q&FC (Quality & Food Safety)* – контроль качества и безопасности пищевых продуктов, *AAFCO (The Association Of American Food Control Officials)* – американская ассоциация государственного контроля за продуктами питания.

Среди терминов в сфере пищевой промышленности выделяются также двухкомпонентные и трехкомпонентные единицы.

Двухкомпонентные термины представлены следующей структурой:

1) Adjective + Noun: *natural colour* – натуральный краситель, *palatable base* – вкусовая основа, *raw meat* – сырое мясо, *thermal agitation* – перемешивание при нагревании, *irregular can* – фасонная банка, *instant porridge* – быстро развариваемая каша, *whole grain* – цельное зерно.

2) Noun + Particle: *bag out* – шприцевать, *fall back* – снижать активность, *pin out* – раскрывать, *bone in* – с костью, *fishing-out* – вылов.

3) Participle II + Noun: *chopped meat* – рубленое мясо, *heated lid* – нагревающая крышка, *canned oysters* – консервы из устриц, *dried octopus* – сушеный осьминог, *kibbled peas* – крупноразмолотый горох без мелкой фракции, *tableted tea* – таблетированный чай, *mixed acid* – кислотная смесь, *nonwithered tea* – чай из незавяленного листа.

4) Noun + Noun: *dairy dessert* – молочный десертный продукт, *confectionery products* – кондитерские изделия, *catering establishment* – предприятия питания, *cake baker* – пекарь-кондитер, *catering establishment* – предприятия питания, *cake flour* – мука для кондитерских целей, *cocoa solids* – какао-порошок, *coffee extracts* – настой кофе, *milk powder* – сухое молоко, *shelf life* – срок годности, *taste panel* – дегустационная комиссия,

wine maturation – созревание вина, *yeast assimilation* – выращивание дрожжей, *carrot grader* – калибровочная машина для моркови, *juice body* – плотность сока.

Среди трехкомпонентных терминов можно выделить следующие: *daily composite sample* – среднесуточная проба, *laboratory mash method* – лабораторный способ затирания солода, *radiant heat exchanger* – радиационный теплообменник, *raisin seed vinegar* – уксус из семян изюма, *raw material specification* – спецификация на сырье, *rotary vegetable peeler* – машина барабанного типа для очистки овощей, *natural convection evaporator* – испаритель с естественной конвекцией, *tea flush sorter* – сортировочная машина для чайного сырья, *lightly milled rice* – слабошлифованный рис, *tablet compressing machine* – таблетировочная машина, *protein-containing product* – белковые продукты, *unleavened bakery foods* – хлебопекарные изделия из пресного теста, *unsweetened block chocolate* – какао тертое в блоках, *corrugated macaroni products* – макаронные изделия с гофрированной поверхностью, *filled chocolate goods* – шоколадные изделия с начинкой, *second quality semolina* – крупа второго качества.

Структурный анализ английских терминов в сфере пищевой промышленности показал, что большинство из них представлены простыми терминами (43%), чуть меньше среди них двухкомпонентных терминов (39%), трехкомпонентных терминов всего 18%. Однокомпонентные термины состоят только из основы (35%), одной основы и аффикса (31%), двух основ (15%), двух основ и аффикса (13%). Среди однокомпонентных терминов выделяются также единицы, образованные путем аббревиации. Двухкомпонентные термины имеют преимущественно структуру Noun+Noun, реже Noun+Adjective.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
4. Информационный портал для производителей продуктов питания и напитков. – URL: <https://www.foodprocessing.com/> (дата обращения: 24.04.2018).
5. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Л.Б. Ткачева. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – 265 с.
6. Sadykova D.M. Communicative and Functional Approach and Discourse Theory for Terminological Field Research / D.M. Sadykova, O.V. Akimova, A.N. Zaripova // International Journal of Scientific Study. – 2017. – Vol. 5. – № 6. – Pp. 19–24.

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ)

*Задина А. И.
Бобырева Н. Н.*

Данная статья посвящена особенностям интертекстуальных включений в новостном дискурсе и их методам реализации на примере новостных сюжетов экономической тематики. В представленной работе приводится классификация интертекстуальных связей, а также описываются различные подходы к определению понятия данного явления.

Ключевые слова: публицистический дискурс, интертекстуальность, интертекстуальные включения, прецедентные имена, цитата, аллюзия.